

BONNER BEITRÄGE ZUR ANGLISTIK

HERAUSGEGEBEN VON PROF. DR. M. TRAUTMANN.

HEFT XVI.

DAS BEOWULFLIED

ALS ANHANG

DAS FINN-BRUCHSTÜCK UND DIE WALDHERE-
BRUCHSTÜCKE

BEARBEITETER TEXT UND DEUTSCHE ÜBERSETZUNG

VON

MORITZ TRAUTMANN.

Bonn 1904.

P. Hanstein's Verlag.

Waldhere.

I.

- hýrde hune zeopne:
 'huru Felandes þorc nē zespīcēð
 'monna ænigum, (ðāra) ðē Mimming can
 'heapdne zehealdan: opt æt hulde zedprēaf
 5 'spāt-fāz and speorð-pund secg æfter ððrum.
 'Ætlan orð-pýza, nē læt ðīn ellen nū zýt
 'zedprēosan, þīnne drýht-scipe Nū is sē ðæg cumen,
 'þæt ðū scealt earwigan ððer tprēza:
 'līf forlēosan, oððe langne ðōm
 10 'āzan mid eldum, Ælfheres sunu.
 'Nalles ic ðē, pine mīn, porðum cīde,
 'ðý ic ðē zesāpe æt ðām speorð-plezan
 'ðurh edpīt-scýpe æniges monnes
 'pīg forþūgan oððe on peal flēon,
 15 'lice beorzan, ðeah þē lādpa þela
 'ðīnne býru-homon billum hēopun.
 'Ac ðū sýmle furðor feohtan sōhtest,
 'mæl oþer mearce, ðý ic ðē metod ondrēð,
 'þæt ðū tō þromlice feohtan sōhtest
 20 'æt ðām ætstealle, ððres monnes
 'pīg-rædenne. Feorða ðē selfne
 'zōdum ðædum, ðenden ðīn God rēce.
 'Nē murr ðū for ðī mēce; ðē pearð mādma cyst
 'zipeðe tō gēoce, mid ðý ðū Gūðhere scealt
 25 'bælc forþigan, ðæs (ðē) hē ðās beaduþe onzan
 'mid unþýhte ærest sēcan.
 'Forþoc hē ðām spurde and ðām sýnc-þatum,
 'bēaza mænigo, nū sceal bēza lēaf
 'hporran þrom (ðisse) hulde, hlēo-burg sēcan,
 30 'ealdne eðel, (oð)ðe hēr ær speþan,
 'zif hē ðā

3 hearne; Bugge. || sec; Müllenhoff. 7 to ðæge. 8 anunga.
 9 lange; Dietrich. 12 plezan; Stephens. 19 þýrenlice. 22 ðæt

Die Waldhere-bruchstücke.

I.

- stählte ihn eifrig:
 'Wisse du, dass Welands werk im stiche lässt,
 'Mimming, keinen mann je, der den mächtigen kann
 'halten, den harten: hiebwind und blutend
 5 'sank oft feind auf feind im gefechte vor ihm.
 'Feldherr Etzels, lass entfallen dir nicht
 'deinen tapfren sinn. Denn der tag ist gekommen,
 'der dir einbringen soll eines von zweien:
 'dass dein leben du lassest oder langen ruhm dir,
 10 'edler sohn Ælfheres, auf der erde gewinnest.
 'Nicht will ich den vorwurf, freund, erheben
 'dass ich je dich schaute in den schwertkämpfen
 'aus feigem gefühl feindliche hiebe
 'mutlos vermeiden und zur mauer fliehn,
 15 'um den körper zu sichern, obwol kämpfer genug,
 'brave, schlugen auf die brünne dir ein.
 'Sondern immer weiter suchtest waffengang du
 'über den strich, dass ich dir das bestimmung währte,
 'dass du zu verwegen waffengang suchtest
 20 'beim antreten, andrer krieger
 'schwertgewantheit. Schmücke dich, freund, mit
 'guten taten, so lange Gott dich schirmt.
 'Nicht Sorge ob dem schwerte; denn die schönste waffe
 'ward gegeben dir, mit der du Guðheres
 25 'stolz wirst strafen, dass den streit er hat
 'unrechtmäßig als der erste begonnen.
 'Hat das schwert er verschmäht, wie die schätze auch
 'und die bauge alle, soll er nun beider los
 'fliehn aus dem felde und zur friedeburg
 30 'streben, zum stammsitz, oder sterben zuvor,
 'wenn er

statt *Jenden*? 24 *zipeðe*; Rieger. || *eoce*; Stephens, Holthausen.
 25 *beot*. 28 *beaga*; Dietrich. 29 *hlaƿuð*. 30 *ſ*.

II.

- [mē]ce bætepan
 'būton dām ānum, ðē ic ēac hafa
 'ou stān-ƿate stille gehīded.
 'Ic ƿāt, þone ðōhte Ðēodƿic ƿidian
 5 'selƿum oufendon and ēac sine micel,
 'māðma, mid ði mēce, monig ððref mid him,
 'zolde zegildan, iū-lēan sellan,
 'hæf (ðē) hine of neapum Niðhādes mæg,
 'ƿelandes bearn, ƿidia, ūt ƿoplēt:
 10 'ðurh ƿiþra geweald ƿorð ðnette.
 ƿaldepe madelōde, ƿiza ellen-ƿōþ —
 hæfde him on handa hulde-ƿƿōþre,
 zūd-bill on zƿipe —, zýddode ƿorðum:
 'hƿæt ðū hƿu ƿēndest, ƿine Burgenda,
 15 'hæt mē hazenan hand hulde (zeƿremede Ʊ) zetƿæmde
 'ƿēde-ƿizges? Feta, zýf ðū dýrpe,
 'æt ðus heaðu-ƿēpigan hāne býman.
 'Standed mē (hēp) on eaxelum Ælƿheƿes lāp
 'zōð and gearwōð, zolde zeƿeorðod,
 20 'ealles unscende ædeluzes ƿēap,
 'tō habbanne, þonne hand ƿepeð
 'ƿeopli-horð ƿēoundum. Nē biðð ƿēa ƿið mē,
 'þon mē unumægaf eft ougzýnnad
 'mēcum zemētan, spā zē mē dýdon.
 25 'Ðēah mæg siƱe sýllan sē ðē sýmle býð
 'ƿēcend ƿæð-ƿest ƿýhta zehƿilces.
 'Sē ðē him tō dām hālgan helpe zelīpeð,
 'tō Gode zioce, hīe hāep zeapō ƿindeð.
 'Gif [hē] ðā eapnunga, āpe, zedenceð,
 30 'þonne mōsten plance pelau hƿatnīan,
 'æhtum ƿealdan, hæt is

1 [] Stephens. 4 þ ic; *hæt hine* statt *þone*? 7 zezƿpan. ||
 ze nam. 10 ƿiþra ze ƿe×ld; *geweald* von Kluge. 12 ƿƿore;
 Dietrich. 13 billa. 18 standað; Müllenhoff. 19 zeap neb.

II.

- schwert ein besseres
 'außer dem einen, das ich auch habe
 'in der steintruhe stille geborgen.
 'Ich weiß, dies gedachte Dietrich Widegem
 5 'selbem zu senden, dazu silber und gold,
 'schätze, mit dem schwerte und viel schönes noch sonst,
 'lohn zu erlegen lange schon verdienten,
 'dafür daß aus not ihn Niðhads enkel,
 'Welands erbe, Widege, befreit hatte:
 10 'durch der fittiche gewalt vorwärts entrann er.'
 Waldhere sagte, der gewaltige mann —
 in der hand hielt er was den helden erfreut,
 in der rechten das schwert —, redete also:
 'Wähntest du wirklich, wart von Burgund,
 15 'dass die faust Hagenes vom gefechte mich hätte,
 'vom kampf, getrennt? Komm, wenn du wagst, nimm
 'dem so streitmüden weg das stahlhemde!
 'Auf den achseln sitzt Ælfheres nachlass
 'gut mir und glänzend und mit golde geziert,
 20 'ungeschändet sein eisengewand;
 'komm und hol es, indem meine hand beschirmt
 'gegen feinde die brust. Ihrer viele sind mir,
 'wenn mich unfreunde abermalen
 'mit dem schwerte bedrohn, wie ihr schon habt getan.
 25 'Dennoch kann mir senden sieg er der ewig
 'renkend und ratend alle rechte schützt.
 'Wer sich auf des Höchsten hilfe getröstet,
 'auf die rettung durch Gott, wird sie bereit finden.
 30 'Wenn er dann der gnaden und der gaben gedenkt,
 'als noch herren durften habe verteilen
 'und besitzes sich freun, ist das . . .

21 þoū had; *hand* von Rieger. 22 he bið þah; *nē* von Müllenhoff.

23 þoū ××. 24 γε μεταδ. 26 þecon γ. 28 he? 29 ær.

30 þoū mtozen.